|  |  |
| --- | --- |
| **DISEASE OUTBREAK FUELS FEAR ACROSS EUROPE**The discovery of foot-and-mouth in France could be catastrophic for the continent, reportMichael Mann and Haig Simonian.The discovery of foot-and-mouth disease in France yesterday confirmed the worst fears of European politicians and farmers ‒ the disease has crossed the English Channel despite draconian measures to stop this happening.And with Europe's live-stock industry already battling to come to terms with the mad cow disease crisis, the news cannot have come at a worse moment."The event we had all feared has happened," said Alexander Muller, the top official running the crisis team at Germany's food, farming and consumer pro- tection ministry. "The authorities are now working at full steam" to keep the virus out of Germany.The confirmation of an outbreak at a farm In the Mayenne department of northwest France came just as it, seemed the extreme measures taken by the French - including the slaughter of 50,000 animals ‒ might have paid off.Europe is now holding its breath to see if, by some miracle, this will prove an isolated case of the disease. If not, there is the risk that the disease could spread right across the continent, with massive economic consequences for the farming and food industries and a range of other businesses based in the countryside.Unlike the UK, France has direct land borders with several countries and plays a pivotal role in the Europe-wide trade in livestock.Unlike the UK, France has direct land borders with several countries and plays a pivotal rolein the Europe-wide trade in livestock."If we discover new cases spread around the country, we ran assume there's a problem all over Europe.If that's the case, it would be a panic situation," says Costa Golfidis, director for livestock of Copa, the European farmers' organisation. "France isn't an island. It's a major exporting country to all the rest of Europe."Confirmation of the outbreak in France brought a rapid response from neighbouring countries and the European Commission. Some announced an outright ban on French imports, while the Commission preferred limited restrictions.Jaak Gabriels, Helglan farm minister, said the possibility that foot and-mouth disease couldspread across the continent was deeply worrying. "This frightens us. We have to seek a common reaction together."Italy quarantined some 390 sheep from France after preliminary blood tests showed foot-and-mouth antibodies.Livestock farmers on the continent are already suffering from the effects of BSE, or mad cow disease, which has now taken root in a number of countries, sending both beef consumptionand prices tumbling. With the foot and-mouth crisis entering its fourth week In the UK, out-of- bounds, sports events and tourism there are being seriously hit and farm Incomes and food company profits are being crippled by the severe restrictions on animal movements.The likely results of a similar scenario affecting the whole or even parts of the EU could be even more catastrophic. Countries suffering the disease would, like the UK, be barred from exporting all livestock, meat and dairy products ‒ stifling multi-billion euro business and leading to huge meat surpluses in Europe.France alone exported around 1.5m cattle to other EU countries during 1999.The logistical difficulties snuffing out a widespread outbreak would dwarf the difficulties afflicting the UK."You can't slaughter the whole flock all over Europe" says Mr. Golfidis. "Likewise if youwant to vaccinate you'd have to vaccinate everything and then you couldn't export anythingfor a year or more." | **ВИЯВЛЕНИЙ СПАЛАХ ЗАХВОРЮВАННЯ ПІДСИЛЮЄ ЗАНЕПОКОЕННЯ ПО ВСІЙ ЄВРОПІ**Виявлення ящура на території Франції може мати катастрофічні наслідки для континенту,повідомляють Майкл Манн і Хейг Сімонян. Вчора у Франції було виявлено захворювання ящуру, це підтвердило найгірші побоювання Європейських політиків та фермерів. Хвороба навіть перетнула Ла-Манш не зважаючи на драконівські заходи, які було спрямовані на зупинення цього захворювання.А враховуючи, що європейська тваринницька галузь вже знаходиться у стані боротьби з коров’ячим сказом, така новина викликає особливе занепокоєння .Зі слів, високопосадовця, який керує кризовою групою в міністерстві продовольства, сільського господарства та захисту споживачів Німеччини, Олександра Мюллера, сталося саме те чого всі найбільше побоювалися. Також він додав, що влада зараз працює на повну, щоб не допустити поширення вірусу на території Німеччини.Підтвердження про спалах на фермі у департаменті в Майєн, що на північному заході Франції надійшло якраз тоді, коли здавалося, що надзвичайних заходів, яких було вжито французами, включаючи забій 50 000 тварин, могло бути достатньо для стримання поширення захворювання .Зараз у Європі затамували подих, сподіваючись на те, що якимось дивом це виявиться усього лише поодиноким випадком захворювання. Якщо ні, то існує ризик того, що хвороба може поширитися по всьому континенту з непередбачуваними економічними наслідками для сільського господарства, харчової промисловості та ряду інших форм бізнесу , чия діяльність так чи інакше пов’язана з сільським господарством. На відміну від Великобританії, Франція має безпосередні сухопутні кордони з кількома країнами Європи, та відіграє ключову роль у загальноєвропейській торгівлі худобою.Коста Гольфідіс директор європейської фермерської організації з тваринництва «Копа», наголосив про те, що якщо буде виявлено нові випадки поширення захворювання в країні, то буде можливим припустити, що ця проблема є загальноєвропейською. Також слід зазначити що за умови підтвердження цього припущення , ця ситуація може призвести до певної паніки. Також він додав, що Франція це не острів, а головна країна-експортер продукції до решти країн Європи.Підтвердження спалаху захворювання у Франції спричинило швидку реакцію з боку сусідніх країн та з боку Європейської комісії. Деякі політики висловилися на підтримку повної заборони імпорту тваринницької продукції з території Франції, у той же час Єврокомісія натомість віддала перевагу введенню лише переліку певних обмежень. Жак Габріельс, міністр сільського господарства Хелглана, заявив про ймовірність поширення ящура на континенті яка викликалє глибоке занепокоєння, та потребує пошуку спільних рішень .Італія помістила на карантин близько 390 овець із Франції після того, як перші аналізи крові виявили антитіла до ящуру.Тваринники континенту вже страждають від наслідків губчастої енцефалопатії великої рогатої худоби або коров’ячого сказу, хвороби, яка в даний час навіть прижилася в деяких країнах, що ускладнило ситуацію з об'ємами споживанням яловичини та з цінами на неї. У Великій Британії, вже четвертий тиждень поспіль триває криза пов’язана з розповсюдженням ящура, отже спортивні події та пов’язаний з цим туризм як діяльність яка виходить за межі кордонів країни переживають не найкращі часи.Також значно знизились прибутки ферм та харчових компаній, які знаходяться під впливом суворих обмежень щодо переміщення худоби.Є ймовірність що подібні наслідки схожого сценарію подій, які можуть вплинути на окремі частини ЄС або навіть на усю її територію , у майбутньому можуть мати ще більш складний характер . Стосовно країн, в яких ця хвороба буде розповсюджена , будуть вводитися широкий спектр обмежень стосовно експорту худоби, м’яса та молочних продуктів. Це у свою чергу буде призводити до придушення багатомільярдного бізнесу та появі величезних надлишків м'яса тварин в межах Європи.Лише протягом 1999 року Франція експортувала близько 1,5 мільйона голів великої рогатої худоби в інші країни ЄС.Труднощі пов’язані з логістикою, які виникають у боротьбі з широкомасштабним спалахом хвороби, можуть бути затьмарені майбутніми труднощами з якими може стикнутись Великобританія.Пан Гольфідіс наголосив, про те, що не можна забивати усе поголів’я худоби по всій Європі, теж саме стосується вакцинації, яка можлива тільки за умови щеплення усього поголів’я худоби, що у свою чергу унеможливить експорт тваринницької продукції на рік, або навіть на ще більш довгий термін. |

|  |  |
| --- | --- |
| **GROWING, GROWING...**For nearly four years, the U.S. has suffered through anemic growth that feels more like a lingering recession. Japan's mighty economic miracle seemed to be disappearing under a collapsing stock and real estate market until the government stepped in two weeks ago with an $86.6 billion rescue package. In Europe, the former Communist bloc is struggling to rise from the economic ashes, while countries like Britain are enduring their toughest economic times since the Great Depression. All around the world, economic prospects seem glum at best ‒ except in East Asia. HongKong, Singapore, Taiwan and South Korea, the so-called Little Dragons that first begancoming of economic age in the 1970s have been joined by a new generation of legendaryfire-breathing beasts – Thailand, Malaysia and Indonesia. The Super Seven, once known asminor-league producers of junk jewelry and throwaway toys, are leading the world ineconomic growth. In the process they are leaping from Third World poverty to somethingapproaching First World prosperity. No longer are they shipping their richest raw materials,best fabrics and the cleverest electronic gadgets to the U.S. and Western Europe. Insteadmillions of East Asian consumers are enjoying the newfound affluence they have created ‒and are creating, renewed boom.Figures recently released by the Pacific Economic Cooperation Council, the economic arm ofthe Asia Foundation in San Francisco, document the Dragons' success story. Malaysia thisyear is projected to record its fifth consecutive year of 8%-plus annual growth; similarperformances are being turned in by Thailand (8.6%), South Korea (7.5%), Taiwan (6.8%),Singapore (6.0%) and Indonesia (6.4%). Even Hong Kong, where the transition to Chineserule is causing occasional jitters, should grow 5.4%.After the Tokyo stock market began its steep plunge in 1990, investment experts thought thesmaller Asian bourses would follow. But the Hong Kong market is up 55.5% over the pastyear, and exchanges in Taiwan, Malaysia and Thailand have held their own. The economicexperiments of the Seven are even spilling over into Vietnam and southern China. Growthrates there exceed those of the Dragons, although they are starting from lower levels ofeconomic development. Increasingly the Communist hinterland is being integrated into thisburgeoning new economic sphere. |  Тільки Зростання!Протягом майже чотирьох років США страждали від процесу уповільненого економічного зростання, який більше нагадує затяжну рецесію. Здавалося, що могутнє економічне диво Японії вже сходить нанівець,руйнується фондовий ринок та ринок нерухомості. Так здавалося аж поки два тижні тому уряд не втрутився у цю ситуацію запропонувавши пакет допомоги на суму 86,6 мільярдів доларів. В Європі,колишній комуністичний блок намагається піднятися з економічного попелу, тоді як така країна як Великобританія переживає найважче економічне становище з часів Великої депресії.У всьому світі економічні перспективи здаються в кращому випадку похмурими, за винятком країн Східної Азії. Такі країни як Хонг Конг, Сінгапур, Тайвань і Південна Корея, так звані маленькі дракони, які в 1970-х рокахі досягли зрілого економічного віку та до яких згодом приєдналося нове покоління легендарних вогнедихаючих драконів, а саме Таїланд, Малайзія та Індонезія. Ця супер сімка країн, колись відома як виробники дешевої біжутерії та неякісних іграшок, зараз є лідерами у світі за темпами економічного зростання. У процесі зростання вони швидкими темпами долають бідність притаманну країнам третього світу, та рухаються у напрямку досягнення рівня економік розвинених країн. Вони більше не експортують свою найкращу сировину, кращі тканини та першокласні електронні гаджети до США та Західної Європи. Натомість мільйони споживачів зі Східної Азії з задоволенням користуються власноруч створеними благами технічного прогресу, що ще більше сприяє розвитку цих країн.Нові дані, які було нещодавно оприлюднено Радою Тихоокеанського економічного співробітництва, економічним підрозділом Азіатського фонду у Сан-Франциско,документально підтвердили історію успіху "Драконів". Прогнозується що Малайзія п’ятий рік поспіль покаже річне зростання у 8%. Подібні показники демонструє Таїланд (8,6%), Південна Корея (7,5%), Тайвань (6,8%),Сінгапур (6,0%) та Індонезія (6,4%). Навіть Гонконг, перехід якого під юрисдикцію Китаю викликає вже звичний мандраж, має досягти 5,4% річного зростання.Після того, як фондовий ринок Токіо почав стрімке падіння в 1990 році, інвестиційні експерти вважали, що наступними будуть менші азіатські біржі. Але ринок Гонконгу зріс на 55,5% за попередній рік, також ситуація на біржах Тайваню, Малайзії та Таїланду залишилась стабільною . Економічний експерименти країн Сімки навіть чинять вплив на В'єтнам і південний Китай. Зростання ставок в цих країнах навіть перевищує показники "Драконів", хоча там ставки починаються з більш низьких рівнів економічного розвитку. Слід відзначити, що комуністична глибинка все більше інтегрується до цього нового утворення в сфері економіки. |